Porównanie tłumaczeń Malachiasza 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usiądzie, aby wytapiać i oczyszczać srebro. Będzie oczyszczał synów Lewiego i przepłukiwał\* ich jak złoto i srebro, i staną się dla JAHWE przynoszącymi ofiarę w sprawiedliwości.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usiądzie, aby wytapiać i oczyszczać srebro. Będzie oczyszczał synów Lewiego. Wytopi ich jak złoto i srebro, aż w końcu zaczną przynosić JAHWE ofiarę w sprawiedliwości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zasiądzie jako ten, kto roztapia i oczyszcza srebro: oczyści synów Lewiego, oczyści ich jak złoto i srebro i będą składać JAHWE ofiarę w sprawiedliwości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie siedział roztapiając i wyczyszczając srebro, i oczyści syny Lewiego, i przepławi je jako złoto i jako srebro, i będą ofiarować Panu dar w sprawiedliwości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A usiędzie wypalając i wyczyściając srebro, i wyczyści syny Lewi, i przecedzi je jako złoto i jako srebro, i będą JAHWE ofiarować w sprawiedliwości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usiądzie więc, jakby miał przetapiać i oczyszczać srebro, i oczyści synów Lewiego, i przecedzi ich jak złoto i srebro, a wtedy będą składać Panu ofiary sprawiedliwe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Usiądzie, aby wytapiać i czyścić srebro. Będzie czyścił synów Lewiego i będzie ich płukał jak złoto i srebro. Potem będą mogli składać Panu ofiary w sprawiedliwości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zasiądzie, aby przetapiać i czyścić srebro, aby oczyścić synów Lewiego, jak się oczyszcza srebro i złoto. Wtedy znowu będą składali JAHWE sprawiedliwe ofiary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zasiądzie, aby wytapiać i czyścić srebro. I oczyści synów Lewiego, oczyści ich jak złoto i srebro. Wtedy będą składać JAHWE ofiary we właściwy sposób. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zasiądzie jako ten, co przetapia i oczyszcza srebro, i oczyści synów Lewiego; przecedzi ich jak złoto lub srebro, a wtedy znów staną się godni, by składać Jahwe ofiary w sposób należny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сяде розпалюючи і очищаючи як срібло і як золото. І Він очистить синів Левія і вилиє їх як золото і як срібло. І будуть приносити Господеві жертву в праведності. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zasiądzie jakby miał przetapiać oraz oczyszczać srebro; on oczyści Lewitów oraz ich wypławi jak srebro i złoto, aby WIEKUISTY miał znowu tych, co składają Mu dary w sprawiedliwości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I usiądzie jak rafiner i czyściciel srebra, i będzie oczyszczał synów Lewiego, i będzie ich oczyszczał jak złoto i srebro, oni zaś staną się dla JAHWE ludem składającym dar ofiarny w prawości. |

1. 1) Lub: rafinował. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 33:19</x>; <x>230 4:6</x>; <x>230 51:21</x>; <x>450 13:9</x>; <x>650 12:7-11</x> [↑](#footnote-ref-3)